



Сибирь.—Sibirie. № 93.
Петрозавловск. Переселенческий пункт.
Pétrozavlovsk. Les émigrants



Немцы Казахстана Deutsche in Kasachstan



Немцы Казахстана Deutsche in Kasachstan

Немцы Казахстана. Этой теме посвящена передвижная выставка, созданная по инициативе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при полной поддержке Посольства Федеративной Республики Германия в Астане. История и культура немцев Казахстана с XIX века по настоящее время представлены в контексте истории страны в 15 частях с иллюстрациями, историческими документами и разъяснениями. Выставка предназначена для экспонирования в музеях, центрах встреч, республиканских и областных государственных учреждениях, Ассамблее народа Казахстана и ее областных подразделениях, общественных учреждениях и образовательных заведениях Республики Казахстан.

Особое внимание обращается на разностороннюю деятельность АООНК «Возрождение», на инициативы, направленные на модернизацию общества и экономики Казахстана, на её роль в развитии казахстано-германских и международных отношений.

Областные и городские общества немцев Казахстана «Возрождение», а также заинтересованные в показе этой выставки государственные учреждения и общественные организации могут внести свои предложения и заявки о возможном времени и месте экспонирования, обратившись по адресу:

050050 Алматы, Самал 3, дом 9
Немецкий дом, тел. +7-727-2635815
bizkaraganda@wiedergeburt-kasachstan.de

Deutsche in Kasachstan. Diesem Thema ist diese, von der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ initiierte Wanderausstellung gewidmet. Die Idee wurde von der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Astana tatkräftig unterstützt. Die Geschichte und Kultur der Deutschen in Kasachstan vom 19. Jh. bis zur Gegenwart wird im Kontext der Geschichte Kasachstans in 15 Teilen mit Illustrationen, historischen Daten und sachdienlichen Erläuterungen skizziert. Die Ausstellung ist zum Exponieren in Museen, Begegnungszentren, in Republik- und Gebietsbehörden, der Versammlung des Volkes Kasachstans und ihrer Gebietsabteilungen, in öffentlichen Einrichtungen und Bildungsanstalten der Republik Kasachstan gedacht. Besondere Aufmerksamkeit wird auf die vielseitige Tätigkeit der AgVDK „Wiedergeburt“, auf die Bürgerinitiativen zur Modernisierung der Gesellschaft und der Wirtschaft Kasachstans, auf deren Rolle in der Entwicklung der deutsch-kasachischen und internationalen Beziehungen gelenkt.

Gebiets- und Stadtgesellschaften der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ sowie am Exponieren dieser Ausstellung interessierte Behörden und gesellschaftliche Organisationen können ihre Vorschläge über die mögliche Zeit und den Ort der Ausstellung über folgende Adresse vorschlagen:

050050 Almaty, Samal 3, Dom 9
Deutsches Haus, Tel. +7-727-2635815
bizkaraganda@wiedergeburt-kasachstan.de

www.wiedergeburt-kasachstan.de



Немцы в Казахстане в XIX – начале XX вв. Deutsche in Kasachstan im XIX. – Anfang des XX. Jh.

Первыми немцами на казахстанской земле были члены Петербургской академии наук (Г.Ф. Миллер, П.С. Паллас, Г. Гюльденштедт), офицеры, гражданские чиновники, инженеры, врачи, ученые и лица свободных профессий из среды остзейских и петербургских дворян.

Начало крестьянской колонизации казахстанских земель было положено законом «О добровольном переселении сельских обывателей и мещан на казенные земли» (1889), «Временными правилами для образования переселенческих и запасных участков» (1893) и последовавшими за ними нормативными актами. Столыпинская аграрная реформа дала мощный толчок для переселения избыточного сельского населения из Европейской части Российской империи.

Переселение немецких крестьян началось в 1891–1892 гг. из-за неурожая и голода в Поволжье. За ними последовали немцы и меннониты из Причерноморья и др. регионов. Они составляли малую часть переселенцев. Переселенческое управление предоставляло для освоения т.н. переселенческие участки, отчужденные у скотоводов-кочевников. На этих землях возникали поселения оседлого населения. Так изменялись формы собственности и ведения хозяйства.

В 1926 г. на территории Казахстана проживало 51 102 немцев и меннонитов.

Die ersten Deutschen auf kasachischem Boden waren Mitglieder der Petersburger Akademie der Wissenschaften (G. F. Müller, P. S. Pallas, J. G. Güldenstädt), Offiziere, Zivilbeamte, Ingenieure, Ärzte, Wissenschaftler, Vertreter freier Berufe, zumeist Adelige aus den Ostseeprovinzen und St. Petersburg.

Den Anfang der bäuerlichen Kolonisation legten das Gesetz „Über die freiwillige Umsiedlung von Landwirten und Stadtbewohnern auf staatliche Ländereien“ (1889), die „Provisorischen Regeln für die Bildung von Umsiedler- und Reserveparzellen“ (1893) und die nachfolgenden Rechtsakten. Die Agrarreform P. Stolypins hat der Umsiedlung der überschüssigen Landbevölkerung aus dem europäischen Teil des Russischen Reiches einen mächtigen Anstoß gegeben.

Die Umsiedlung deutscher Bauern begann 1891–1892 wegen Missernte und Hungers im Wolgagebiet. Ihnen folgten Deutsche und Mennoniten aus dem Schwarzmeergebiet u.a. Regionen. Sie stellten einen kleinen Teil der Umsiedler. Die Umsiedlungsverwaltung stellte für die Ansiedlung sog. Umsiedlerparzellen zur Verfügung, die Viehzüchtern-Nomaden enteignet wurden. Auf diesen Parzellen entstanden Siedlungen der sesshaften Bevölkerung. So veränderten sich Eigentumsformen und die Wirtschaftführung.

1926 lebten auf dem Territorium Kasachstans 51 102 Deutsche und Mennoniten.



1936 – 1959: События и судьбы 1936 – 1959: Ereignisse und Schicksale

Казахстан в 1930-х – 1940-х гг. был превращен в огромный лагерь, куда ВКП(б) ссылала социально и политически негодных людей различных социальных групп и национальностей. В годы Второй мировой войны в Казахстан депортировали более 444 тыс. немцев из Европейской части СССР и Закавказья. Более 100 тыс. немцев были мобилизованы в трудовые колонны на стройки НКВД и наркоматов промышленности. Десятки тысяч из них погибли от непосильного труда, голода и травм.

Все немцы, а также депортированные в 1943 – 1944 годах в Казахстан калмыки, балкарцы, чеченцы, ингуши, карачаевцы, турки-месхетинцы, крымские татары до середины 1950-х гг. находились под надзором НКВД-МВД-МГБ.

После отмены режима спецпоселения медленно началась нормализация жизни при сохранении дискриминации бывших депортированных, которым было запрещено возвращение на свою «малую родину». Казахстан стал для немцев, переселившихся из Сибири, северных регионов и С Урала новой Родиной.

Kasachstan hat man in den 1930er - 1940er Jahren zu einem riesigen Lager gemacht, in das die Allrussische Kommunistische Partei der Bolschewiki sozial und politisch missliebige Personen verschiedener sozialer Gruppen und Volkszugehörigkeit verbannte. Während des Zweiten Weltkrieges deportierte man mehr als 444 Tausend Deutsche aus dem europäischen Teil der UdSSR und dem Transkaukasus nach Kasachstan. Mehr als 100 Tausend Deutsche wurden für die Arbeitskolonnen auf Baustellen des NKWD und der Industrie-Volkskommissariate mobilisiert. Zehntausende von ihnen kamen wegen der die Kräfte übersteigenden Arbeit, des Hungers und der Verletzungen ums Leben.

Alle Deutschen sowie die 1943-1944 nach Kasachstan deportierten Kalmücken, Balkaren, Tschetschenen, Inguschen, Karatschaer, Türken-Mescheten, Krim-Tataren standen bis Mitte der 1950er Jahre unter der Aufsicht des NKWD-Innenministeriums-Ministeriums für Staatssicherheit.

Nach der Aufhebung des Regimes der Sondersiedlung begann allmählich die Normalisierung des Lebens unter Beibehaltung der Diskriminierung der ehemaligen Deportierten, denen es untersagt blieb in ihre „Kleine Heimat“ zurückzukehren. Kasachstan wurde für die deportierten und aus Sibirien, den nördlichen Regionen und dem Ural zugezogenen Deutschen zur neuen Heimat.

В селах «местных» немцев в годы войны руководители колхозов и специалисты продолжали работать по специальности. Так, председателем колхоза «Роте Фане» в Павлодарской области был Е. Бауэр (1941–1948), А. Фризен был председателем Равнопольского сельсовета (1937–1942), затем председателем колхоза «13-я годовщина Октября» (1944–1945).

По мобилизации в «трудармию» десятки тысяч немцев были направлены в угольную, металлургическую, нефтедобывающую промышленность и на строительство. После снятия режима спецпоселения на октябрь 1956 г. в шахтах Карагандинского угольного бассейна насчитывалось 7 530 немцев, на предприятиях цветной металлургии – 2 500, в сельском хозяйстве – 2 690.

Поднятие целины во многом изменило экономику и ритм жизни казахстанцев. Многие немецкие колхозы и совхозы смогли, несмотря на сложные условия зоны рискованного земледелия, добиться стабильных урожаев и благополучия. Передовики производства были удостоены государственных наград.

Трудовая жизнь Arbeitsleben

In den Dörfern der „ortsansässigen“ Deutschen arbeiteten Leiter von Kolchosen und Fachleute auch während des Krieges in ihren Berufen weiter. So war E. Bauer Vorsitzender der Kolchose „Rote Fahne“ des Gebiets Pawlodar (1941–1948), A. Friesen war Vorsitzender des Dorfsowjets Rawnopol' (1937–1942) und danach Vorsitzender der Kolchose „13. Jahrestag des Oktober“ (1944–1945).

Durch die Mobilisierung in die „Arbeitsarmee“ wurden zehntausende Deutsche in die Kohle- und Erdölförderung, in die metallurgische Industrie und auf den Bau entsandt. Nach der Aufhebung des Regimes der Sondersiedlung waren im Oktober 1956 in den Kohlegruben des Karagandaer Kohlebeckens 7 530, in Betrieben der Buntmetallurgie – 2 500, in der Landwirtschaft – 12 690 Deutsche beschäftigt.

Die Neulandgewinnung hat die Wirtschaftsführung und den Lebensrhythmus der Kasachstaner merklich verändert. Viele Kolchosen und Sowchosen vermochten trotz den Bedingungen der Zone riskanter Landwirtschaft, stabile Ernten und Wohlstand zu erzielen. Bestarbeiter wurden mit Regierungsauszeichnungen bedacht.



Печать и слово немцев Казахстана Gedrucktes und gesprochenes Wort der Deutschen Kasachstans

Возрождение немецкоязычной культурной жизни в общественном пространстве началось с радиопередач в 1958 г. В 1966 г. начала выходить газета «Фройндшафт», в издательстве «Казахстан» создана Немецкая редакция. Эти СМИ под контролем ЦК КПК воспитывали немцев в духе интернационализма, вдохновляли на трудовые подвиги. В то же время они являлись нишей для сохранения культурного наследия, развития литературы и консолидации творческой интеллигенции. Немецкая редакция издательства Казахстан в 1966 - 1992 гг. выпустила 180 книг и брошюр.

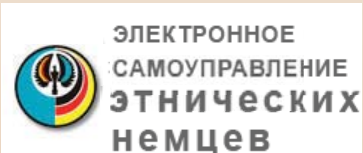
Особой популярностью пользовались радиоконцерты по заявкам и небольшие рассказы сатирического характера на одном из диалектов – шванки, публиковавшиеся в газетах.

После провозглашения суверенитета Казахстана немецкие общественные организации проводят самостоятельную информационную политику, создали свои печатные и электронные СМИ.

Die Wiedergeburt des deutschsprachigen Kulturlebens im öffentlichen Raum begann 1958 mit Rundfunksendungen. 1966 begann die Zeitung „Freundschaft“ zu erscheinen, im Verlag „Kasachstan“ wurde eine deutsche Redaktion geschaffen. Diese Massenmedien widmeten sich unter der Kontrolle des ZK der KPK der Erziehung der Deutschen im Geiste des Internationalismus, feuerten zu Arbeitsgroßtaten an. Sie waren zugleich Nischen für die Bewahrung des Kulturerbes, für die Entwicklung der Literatur und Konsolidierung der Geistesschaffenden. Die Deutsche Redaktion des Verlags Kasachstan hat in den Jahren 1966 - 1992 180 Bücher und Broschüren verlegt.

Besonders populär waren Wunschkonzerte im Rundfunk und die Schwänke in einer der Mundarten in Zeitungen.

Nach der Proklamation der Souveränität Kasachstans betreiben die deutschen gesellschaftlichen Organisationen ihre Informationspolitik selbständig, haben eigene Print- und elektronische Medien geschaffen.



Депортированные в 1941 г. в Казахстан немцы из числа людей умственного труда отбывали «национальную провинность» на физической работе в сельском хозяйстве, промышленности, строительстве. Возвращение выживших в свою профессию стало возможным с середины 1950-х гг. В XX в. в Казахстане жили и творили немцы-художники (А. Риттих, А. Фонвизин, Г. Фогелер, П. Фризен, О. Майер, В. Буш, Л. Гамбургер, А. Предигер и др.), скульпторы, архитекторы, музыканты, композиторы (О. Гейльфус и др.), искусствоведы, творчество которых стало частью культурного наследия страны.

В современном Казахстане заметное развитие получила художественная самодеятельность. Этому способствуют организуемые АООНК «Возрождение» фестивали „Begeisterung“ и международные творческие контакты.

Заметно возрос интерес к национальному культурному наследию.



Культура Kultur

1941 nach Kasachstan deportierte deutsche Geistesschaffende verbüßten ihr „nationales Vergehen“ durch körperliche Arbeit in der Landwirtschaft, in der Industrie, auf dem Bau. Die Rückkehr der Überlebenden in ihren Beruf wurde ab Mitte der 1950er Jahre möglich. Im XX. Jh. lebten und wirkten deutsche Maler (A. Rittich, A. Vonwisin, H. Vogeler, P. Friesen, O. Meier, V. Busch, L. Hamburger, A. Prediger u.a.), Bildhauer, Architekten, Musiker, Komponisten (O. Geilfuß u.a.), Kunstwissenschaftler, deren Schaffen Teil des Kulturerbes des Landes wurde.

Gegenwärtig hat in Kasachstan die Laienkunst eine bemerkenswerte Entwicklung bekommen. Diese wird durch die von der AgVDK „Wiedergeburt“ organisierten Festivals „Begeisterung“ und die internationalen Kontakte gefördert.

Bedeutend gewachsen ist das Interesse an dem nationalen Kulturerbe.



Наука и образование Bildung und Wissenschaft

Существовавшие в Казахстане национальные школы в 1938 г. были преобразованы в «советские школы обычного типа». Преподавание родного языка для детей немецкой национальности в школах Казахской ССР возобновилось в 1957 г. Снижение уровня образования немецкого населения, вызванное дискриминацией в военные и послевоенные годы, все еще не удалось преодолеть. Тем не менее, из среды немцев Казахстана вышло немало ученых.

В 1995 г. учреждено Научное объединение немцев Казахстана. Его цель – консолидация ученых немецкой и других национальностей для создания наиболее благоприятных условий их профессиональной деятельности, сохранения и развития немецкой диаспоры, ее эффективного использования в решении научно-практических задач, стоящих перед страной. Объединение, возглавляемое академиком Э.Г. Боосом, провело 9 конференций. На сегодняшний день в Казахстане в различных научных учреждениях работает более 500 учёных немецкой национальности, из которых 100 имеют учёные степени докторов и кандидатов наук.

Die in Kasachstan vorhandenen nationalen Schulen wurden 1938 in „sowjetische Schulen gewöhnlichen Typs“ umgewandelt. Der Unterricht der deutschen Muttersprache für die Kinder deutscher Volkszugehörigkeit wurde in Schulen der Kasachischen SSR 1957 erneut aufgenommen. Den Niedergang des Bildungsniveaus der deutschen Bevölkerung, der durch die Diskriminierung während der Kriegs- und Nachkriegsjahre ausgelöst wurde, gelang es noch immer nicht zu beheben. Dennoch, sind aus der Mitte der Deutschen Kasachstans nicht wenige Wissenschaftler hervorgegangen.

1995 wurde die Wissenschaftliche Vereinigung der Deutschen Kasachstans gegründet. Ihr Ziel ist es, die Konsolidierung von Wissenschaftlern deutscher und anderer Volkszugehörigkeiten zwecks Schaffung von günstigen Bedingungen für ihre berufliche Tätigkeit, die Bewahrung und Entwicklung der deutschen Minderheit, deren effektive Nutzung bei der Lösung von wissenschaftlich-praktischen Aufgaben des Landes zu erreichen. Die vom Akademiemitglied E. H. Boos geleitete Vereinigung hat 9 Konferenzen durchgeführt. Gegenwärtig sind an verschiedenen wissenschaftlichen Einrichtungen Kasachstans mehr als 500 Wissenschaftler deutscher Volkszugehörigkeit tätig, von denen 100 den Grad eines Doktors oder Kandidaten der Wissenschaften führen.





Немецкая интеллигенция с середины 1950-х гг. неоднократно поднимала вопрос о необходимости создания немецкого театра, поскольку художественная самодеятельность не могла выполнить этой функции. В 1965 г. ЦК КП Казахстана поддержал эту инициативу. Первый спектакль был показан 26 декабря 1980 г. в Темиртау, где расположили театр. В репертуар театра входили немецкие, русские, итальянские классики, а также современные российские немецкие литераторы. Особой популярностью пользовались большие концертные программы. Спектакли «Как часто в кругу друзей», «Мы не пыль на ветру», «На волнах столетий» и «Люди и судьбы» сыграли важную роль в осмыслении истории и укреплении национальной идентичности зрителей. Труппа театра принимала активное участие в общественно-политической жизни немецкой диаспоры страны. В середине 1980-х гг. число постановок доходило до 260-280 в год с охватом до 60 тыс. зрителей. В 1989 г. театр переведен в Алматы и получил статус республиканского театра. Театр работает при государственной финансовой поддержке Республики Казахстан.

Республиканский немецкий драматический театр Deutsches Dramentheater der Republik Kasachstan

Die deutsche Intelligenz hat seit Mitte der 1950-er wiederholt die Frage nach der Notwendigkeit der Gründung eines deutschen Theaters aufgeworfen, da die Laienkunst diese Funktion nicht ausfüllen konnte. 1965 hat das ZK der KPK diese Initiative unterstützt. Die erste Aufführung gab das Theater am 26. Dezember 1980 in Temirtau, wo es auch untergebracht wurde. Zum Repertoire des Theaters gehörten deutsche, russische, italienische Klassiker sowie zeitgenössische russlanddeutsche Literaten. Besonders populär waren große Konzertabende. Die Aufführungen „Hab oft im Kreise der Lieben“, „Wir sind nicht Staub im Wind“, „Auf den Wogen der Jahrhunderte“ und „Menschen und Schicksale“ haben eine wichtige Rolle beim Begreifen der Geschichte und der Festigung der nationalen Identität der Zuschauer gespielt. Die Theatertruppe nahm am gesellschaftspolitischen Leben der deutschen Minderheit des Landes aktiven Anteil. Mitte der 1980-er Jahre gab es bis zu 260-280 Aufführungen jährlich mit bis zu 60 Tausend Zuschauern. 1989 wurde das Theater nach Almaty überführt und bekam den Status eines Staatstheaters. Das Theater wird von der Regierung der Republik Kasachstan finanziell unterstützt.

Религиозное возрождение Religiöse Wiedergeburt

Первые немецкие религиозные общины возникли в XIX веке. Они существовали до закрытия церквей и молельных домов всех религий в 1930-х гг. Религиозная жизнь, однако, продолжалась и без церковных структур и священников (т.н. катакомбная церковь). Она помогала выжить в годы угнетения и преследований.

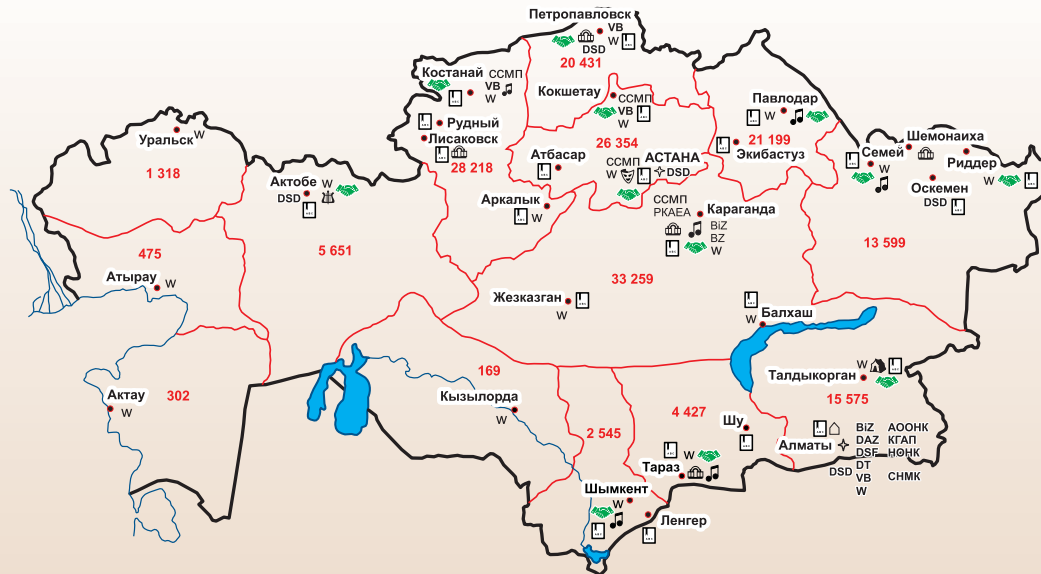
Первая евангелическо-лютеранская церковь после второй мировой войны была зарегистрирована в 1957 г. в Целинограде. Значительная концентрация поляков и немцев-католиков в Караганде и окрестностях сделали ее «Вторым Римом» или «Ватиканом Советского Союза». В 1980 г. в Караганде был освящен католический собор, а в 1991 г. была создана Апостольская Администратура Казахстана и Средней Азии, преобразованная в 1999 г. в Карагандинскую епархию. Религиозная жизнь регламентируется законом РК о религиозной деятельности и религиозных объединениях от 2011 г.



Die ersten deutschen Religionsgemeinschaften entstanden im XIX. Jahrhundert. Sie existierten bis zur Schließung der Kirchen und Bethäuser aller Konfessionen in den 1930er Jahren. Das religiöse Leben setzte sich aber auch ohne kirchliche Einrichtungen und Priester fort (sog. Katakombenkirche). Sie half in den Jahren der Unterdrückung und Verfolgung zu überleben.

Die erste evangelisch-lutherische Kirche nach dem Zweiten Weltkrieg wurde 1957 in Zelinograd registriert. Eine bedeutende Konzentration von Polen und deutschen Katholiken in Karaganda und Umgebung ließen es zum „Zweiten Rom“ oder dem „Vatikan der Sowjetunion“ werden. 1980 wurde in Karaganda eine katholische Kathedrale eingeweiht und 1991 die Apostolische Administratur für Kasachstan und Mittelasien begründet, die 1999 in das Bistum Karaganda umgewandelt wurde.

Das religiöse Leben wird durch das Gesetz der Republik Kasachstan über die religiöse Tätigkeit und religiöse Vereinigungen von 2011 reglementiert.



Между прошлым и будущим Zwischen Vergangenheit und Zukunft

Объявление суверенитета Республики Казахстан стало точкой отсчета времени нового периода его истории. На фоне становления государства и основополагающих реформ общества и экономики, значительных миграционных процессов, немецкое меньшинство также значительно изменилось в количественном отношении. В 1989 г. в Казахстане насчитывалось 957 518 немцев, а к 2014 г. – 181 928. Сохранение национальной идентичности, культуры и немецкого языка, равноправие с другими народами страны являются ключевыми задачами АООНК.

Die Proklamation der Souveränität der Republik Kasachstan wurde zum Ausgangspunkt einer neuen Periode seiner Geschichte. Auf dem Hintergrund des Aufbaus des Staates und grundlegender Reformen der Gesellschaft und der Wirtschaft, der bedeutenden Migrationsprozesse, hat sich auch die deutsche Minderheit bedeutend in ihrer Quantität verändert. 1989 zählte man in Kasachstan 957 518 Deutsche, 2014 dagegen 181 928. Die Bewahrung der nationalen Identität, der Kultur und deutschen Sprache, der Gleichberechtigung mit den anderen Völkern des Landes sind die Hauptaufgaben der AgVDK.

АООНК «Возрождение» AgVDK „Wiedergeburt“

В 1992 году создана республиканская общественная организация «Возрождение», получившая позже название Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» („Wiedergeburt“).

Основные направления деятельности Ассоциации:

- возрождение, сохранение исторического и культурного наследия и развитие традиций, обычаев, языка, немецкого этноса;
- реализация идей Ассамблеи народа Казахстана, содействие взаимному обогащению национальных культур, этносы республики;
- развитие всестороннего сотрудничества с немецкоязычными странами;
- поддержка малообеспеченных граждан РК немецкой этнической группы, профессионализация социальных работников сети «Возрождение».

В Ассоциацию входят 20 областных обществ немцев из всех регионов Казахстана, которые действуют на правовой основе и являются высшим органом управления – Конференцией учредителей. Исполнительное бюро Ассоциации находится в Немецком Доме г.Алматы и координируют всю деятельность по Казахстану.

1992 wurde die gesellschaftliche Republik-Vereinigung „Wiedergeburt“ gegründet, die später die Bezeichnung Assoziation gesellschaftlicher Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ annahm.

Die wichtigsten Tätigkeitsfelder der Assoziation sind:

- die Wiederbelebung und Bewahrung des geschichtlichen und kulturellen Erbes sowie die Entwicklung von Traditionen, Bräuchen, der Sprache der deutschen Volksgruppe;
- die Realisierung von Ideen der Versammlung des Volkes Kasachstans, die Mitwirkung bei der gegenseitigen Bereicherung der nationalen Kulturen, der Volksgruppen der Republik;
- die Entwicklung einer allseitigen Zusammenarbeit mit deutschsprachigen Ländern;
- die Unterstützung von minderbemittelten Bürgern der RK aus der deutschen Volksgruppe, die Professionalisierung der Sozialarbeiter des Netzes der „Wiedergeburt“.

Der Assoziation gehören 20 deutsche Gebietsgesellschaften aus allen Regionen Kasachstans an, die auf rechtlicher Grundlage agieren und das höchste Exekutivorgan, die Gründerkonferenz, bilden. Die Geschäftsführung der Assoziation residiert im Deutschen Haus in Almaty und koordiniert die gesamte Tätigkeit in Kasachstan.





К видимым качествам немцев в Казахстане всегда принадлежали трудолюбие, работа на совесть. Ещё в советское время немецкие колхозы всех регионов Казахстана добивались выдающихся производственных результатов. В независимом Казахстане многие немцы нашли себя как предприниматели, очень часто – в сельском хозяйстве и пищевой промышленности. В 2004 г. была основана Казахстано-Германская Ассоциация Предпринимателей (КГАП). На сегодняшний день членами КГАП являются 32 фирмы. Она видит свою миссию во всесторонней поддержке экономической политики государства по созданию всё более благоприятных условий для развития бизнеса, формированию в Казахстане реальных рыночных взаимоотношений экономических субъектов, и в прямом содействии билатеральным бизнес-контактам между фирмами Казахстана и Германии. КГАП активно поддерживает государственные, социальные, молодежные и спортивные проекты и организации.

Немецкие предприниматели Deutsche Unternehmer

Sichtbare Eigenschaften der Deutschen in Kasachstan waren stets ihr Fleiß und tadellose Arbeit. Schon zu Sowjetzeiten haben deutsche Kolchosen aller Regionen Kasachstans hervorragende Produktionsergebnisse erzielt. Im unabhängigen Kasachstan fanden viele Deutsche ihren Platz als Unternehmer, oft in der Landwirtschaft und in der Lebensmittelindustrie. 2004 wurde die Deutsch-Kasachische Assoziation der Unternehmer (DKAU) gegründet. Auf den heutigen Tag gehören der DKAU 32 Firmen an. Die DKAU sieht ihre Mission in der allseitigen Unterstützung der Wirtschaftspolitik des Staates bezüglich der Schaffung von günstigeren Bedingungen für die Entwicklung der Wirtschaft, in der Gestaltung von realen marktwirtschaftlichen Wechselbeziehungen zwischen den Subjekten der Wirtschaft im Lande, in der unmittelbaren Förderung von Wirtschaftskontakten zwischen Firmen Kasachstans und Deutschlands. Die DKAU unterstützt staatliche, soziale, Jugend- und Sportprojekte und Organisationen.



Гражданские инициативы АООНК «Возрождение» Bürgerinitiativen der AgVDK „Wiedergeburt“

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» реализует ряд гражданских инициатив, направленных на модернизацию общества. Начиная с 1992 г. создана социальная сеть, охватывающая все регионы Казахстана, работают социальные станции в гг. Астане, Караганде, Кокшетау, Костанайе.

По инициативе АООНК «Возрождение» совместно с Фондом Ассамблеи народа Казахстана при поддержке Фонда Первого Президента Республики Казахстан реализуется проект «Использование европейского опыта оказания социальных услуг населению Казахстана».

Международные контакты АООНК «Возрождение» способствуют развитию гражданского общества и укреплению евроазиатских связей.



Die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ setzt eine Reihe von Bürgerinitiativen zur Modernisierung der Gesellschaft um. 1992 beginnend wurde ein Sozialnetz geschaffen, das alle Regionen Kasachstans umfasst. Stationen für soziale Hilfe funktionieren in Astana, Karaganda, Kokschetau, Kostanaj. Auf Initiative der AgVDK „Wiedergeburt“ wird gemeinsam mit der Stiftung der Versammlung des Volkes Kasachstans bei Förderung durch die Stiftung des Ersten Präsidenten der Republik Kasachstan das Projekt „Anwendung der europäischen Erfahrung im Bereich Sozialarbeit in Kasachstan“ verwirklicht.

Die internationalen Kontakte der AgVDK „Wiedergeburt“ tragen zur Entwicklung der Zivilgesellschaft und der Festigung der euroasiatischen Beziehungen bei.

Дипломатические отношения между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия установлены 11 февраля 1992 г. Они охватывают все важные сферы жизни стран, ставших стратегическими партнерами. Между РК и ФРГ заключены соглашения и договоры о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники; по поддержке граждан Республики Казахстан немецкой национальности; о партнерстве в сырьевой, промышленной и технологической сферах; создан Казахстанско-Германский Деловой совет по стратегическому сотрудничеству. В рамках сотрудничества периодически проводятся экономические форумы. В Казахстане зарегистрировано более 1500 экономических структур с участием германского капитала.



Казахстанско-германское сотрудничество Deutsch-kasachische Zusammenarbeit

Diplomatische Beziehungen haben die Republik Kasachstan und die Bundesrepublik Deutschland am 11. Februar 1992 aufgenommen. Sie umfassen alle wichtigen Bereiche beider Länder, die zu strategischen Partnern wurden. Die RK und die BRD haben Verträge und Vereinbarungen geschlossen über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik; die Zusammenarbeit bei der Unterstützung der Bürger deutscher Nationalität der Republik Kasachstan; über Partnerschaft im Rohstoff-, Industrie- und Technologiebereich. Es wurde ein Wirtschaftsrat für strategische Zusammenarbeit gebildet. Im Rahmen der Zusammenarbeit werden regelmäßig Wirtschaftsforen durchgeführt. In Kasachstan sind mehr als 1500 Wirtschaftsunternehmen mit Beteiligung deutschen Kapitals registriert.



Gefördert durch die Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland



Посольство
Федеративной Республики Германия
Астана

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Astana

Передвижная выставка «Немцы Казахстана»

Идея: Ассоциация общественных объединений
немцев Казахстана «Возрождение»

Редактор и составитель: д-р Альфред Айсфельд

Компьютерная верстка: I see real

Перевод на немецкий язык: д-р Альфред Айсфельд

Ответственный за проект: Ольга Штейн

Отпечатано в типографии: I see real

www.iseer.kz

Wanderausstellung „Deutsche in Kasachstan“

Idee: Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen
der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteur: Dr. Alfred Eisfeld

Layout: „I see real“

Übersetzung: Dr. Alfred Eisfeld

Projektleiter: Olga Stein

Druckerei: „I see real“

www.iseer.kz

www.wiedergeburt-kasachstan.de